

能为建筑史 做些什么

——街区的调查与营造

[日]西和夫◎著 李建华◎译



清华大学出版社

能为建筑史做些什么

——街区的调查与营造

[日]西和夫◎著 李建华◎译



清华大学出版社
北京

北京市版权局著作权合同登记号 图字: 01-2014-8419

Japanese Title: Kenchikushi ni Nanigadekiruka/ Machinamichousa to machizukuri
by Kazuo Nishi

Copyright © 2008 by Kazuo Nishi

Original Japanese edition published by SHOKOKUSHA Publishing Co. Ltd., Tokyo, Japan

版权所有, 侵权必究。侵权举报电话: 010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

能为建筑史做些什么: 街区的调查与营造 / (日) 西和夫著; 李建华译. — 北京: 清华大学出版社, 2016

ISBN 978-7-302-43041-4

I. ①能… II. ①西… ②李… III. ①建筑史 - 日本 IV. ①TU-093.13

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第034695号

责任编辑: 孙元元

装帧设计: 谢晓翠

责任校对: 王荣静

责任印制: 杨 艳

出版发行: 清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址: 北京清华大学学研大厦A座 邮 编: 100084

社总机: 010-62770175 邮 购: 010-62786544

投稿与读者服务: 010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈: 010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印装者: 三河市春园印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

开 本: 185mm × 250mm 印 张: 12.5 字 数: 234千字

版 次: 2016年7月第1版 印 次: 2016年7月第1次印刷

印 数: 1~3000

定 价: 45.00 元

序言

街区建设研究所的创立暨本书的开始

2007年12月18日，我向我所在的神奈川大学校长提交了一份报告，告知神奈川大学工学研究所成立了“街区建设研究所”。开篇就讲这件事似乎有些唐突，在此有必要向各位读者解释一下。

这几年我一直在平户市（长崎县）、江津市（岛根县）、长野市松代町（长野县）、长井市（山形县）等地实施街区调查，并运用所获成果投身街区建设。恰逢大学研究项目招标，我便在已有经验的基础上，以《与当地居民共同创立和运营街区建设研究所》为题申请了项目。2006年11月该项目接受了由8位评委组成的评审组的评审，我们回答了各种各样严苛的提问。幸运的是项目的意义得到了认可，2007年1月出版的《工学研究所通讯》宣布“经过慎重审查”，该项目和其他三个项目一并获得立项。

虽然立项通过了，但事情的进展却并不顺利。按照我的计划，我们将在长野市松代町和长井市两地，与当地的民间非营利组织（NPO）协同实施街区调查和街区规划，而大学方面却停止了经费的发放。这之后几经波折，终于在一年多之后的2007年秋获批实施。我们立即与当地民间非营利组织交换了《关于街区建设研究所的备忘录》，启动了项目。前面提及的向校长提交的报告，就是陈述研究所终于成立的情况。

《备忘录》首先强调了“与当地居民合作、保持历史风貌的街区建设”，然后将调研、发表成果、规划和举办有利于街区建设的演讲

会等工作内容一一列举了出来。幸运的是研究所的成立深受当地群众的欢迎，报纸上也连篇报道。让我们看一下这些报道的标题吧。

2007年12月18日

工学研究所项目研究“街区建设研究所” 成立报告

承蒙您对工学研究所项目研究“街区建设研究所”给予大力支持，
在此谨表诚挚的谢意。

长野县长野市松代町和山形县长井市与我们大学研究所共同创办的
街区建设研究所在两地分别正式成立了。长野县长野市于今年11月24日
(六)11时30分在松代町石切町松真馆，长井市于今年12月9日(日)
13点30分在市内大町的小樱馆，分别举行了成立仪式。

此前，松代和长井分别与民间非营利组织(NPO)交换了《关于街
区建设研究所的备忘录》，商议了运营协定。

谨此报告如上。随此报告附上相关资料：两份与民间非营利组织签
署的《关于街区建设研究所的备忘录》复印件以及《信浓每日新闻》《长
野市民新闻》(松代方面)、《山形新闻》(长井方面)有关研究所成
立仪式的报道。

西和夫

- ◆ 松代“街区建设研究所”成立。24日，神奈川大学和长野的民间非营利组织成立了“街区建设研究所”，大学开始对古建筑展开调研活动。

——《信浓每日新闻》，2007年11月10日

- ◆ 松代“神奈川大学研究所”成立，保护街区，长野与其合作并交流。

——《信浓每日新闻》，2007年11月25日

- ◆ 松代“街区建设研究所”成立，与神奈川大学携手创建理想居住空间，并计划完成调研报告及举办讲演等活动。

——《长野市民新闻》，2007年11月27日

- ◆ 长井“街区建设研究所”明日成立。当地民间非营利组织和神奈川大学协同创办，共担保持历史建筑风貌、建设充满活力城市的大任。

——《山形新闻》，2007年12月8日

- ◆ “街区建设研究所”将在本地区活动场所举行成立仪式。

——《山形新闻》，2007年12月11日

- ◆ 保持街区风貌、使街区充满活力。神奈川大学在拥有历史古迹的长野、山形开设研究场所。

——《神奈川新闻》，2008年1月13日

设在长野市松代町和长井市的“街区建设研究所”揭幕，开始了与当地居民合作共建家园的活动。那么，我们为什么要选择这两个地方？为什么是街区建设而非其他呢？

本书将就迄今为止我和神奈川大学建筑史研究室所走过的“街区调查和城市建设”的路程，以及我们所追求的“保持历史风貌的街区建设”实施方法等，进行具体说明，并介绍我本人对于整个建筑史的思考。



長野市松代町の街区建設研究所揭牌儀式



長野市松代町の街区建設研究所揭牌儀式

基調講演

「まちづくり研究所の歩みと実践」

講師 川向正人氏

シンポジウム

川向正人氏 小幡知之氏 丸山田夫氏 西和夫氏

主催 神奈川大学・松代町 町づくり研究所 記念会

2月8日(金)

午後6時～8時

サンホール・マツシロ 2階ホール

地域の歴史遺産を活かしたまちづくり

シンポジウム in 松代

歴史を活かした長井のまちづくり

基調講演 森まゆみ氏

シンポジウム パネルディスカッション

森まゆみ氏 村上和雄氏 (自治体の歴史研究家)

菅野昭治氏 (自治体の歴史研究家)

二座金佳子氏 (自治体の歴史研究家)

西和夫氏 (自治体の歴史研究家)

3月16日(日)

午後2時～4時

タスパークホテルコンベンションホール2

为纪念松代町和长井市街区建设研究所成立而举办的研讨会宣传广告

目录

一、街区调查和街区建设 / 001

1. 平户（长崎县） / 003

- 荷兰商馆街 / 003
- 开始实施街区调查 / 005
- 为了街区建设 / 012

2. 江津（岛根县） / 017

- 与建筑师协会合作 / 017
- 重视身边的建筑 / 020

3. 松代（长野县） / 022

- 与民间非营利组织合作 / 022

4. 沓岐胜本（长野县） / 036

- 分发入户的《沓岐胜本浦街区漫步读本》 / 036

5. 中山道鹤沼旅馆（岐阜县） / 052

- 再现旅馆街 / 052
- 旅馆街的状况 / 062

6. 长井（山形县） / 065

- 长井的街道和历史 / 065

二、建筑物的复苏 / 075

1. 足利学校（栃木县） / 077

- 日本最古老的学校 / 077
- 重建与创造——与内井昭藏的对话 / 081

2. 旧染井能乐舞台（神奈川县） / 094

- 零件的重生——横滨能乐堂 / 094

- 复苏的染井能乐舞台 / 099

3. 三溪园原家老宅（神奈川县） / 102

- 复活了的“鬼宅” / 102
- 复原施工中的上梁仪式 / 104
- 关于建筑物复原的座谈会 / 107

4. 佐贺城城堡御殿（佐贺县） / 116

- 用木结构复原城堡 / 116
- 公主御殿 / 121

5. 出岛荷兰商馆（长崎县） / 125

- 再现出岛 / 125
- 为复原面向市民召开讲演会 / 129

6. 建筑复原的课题 / 143

- 复原是一项研究 / 143

三、守护文化 建设街区 / 149

1. 一直以来的思考 / 151

- 熊本县八代市的遗迹保护 / 151
- 横滨的城市建设 / 155
- 对建筑史的思考 / 157

2. 现在的所思所想 / 161

- 指定文化遗产做法的问题所在 / 161
- 文化遗产的终极定义 / 169

3. 地区杂志、人、街道、街区建设 / 172

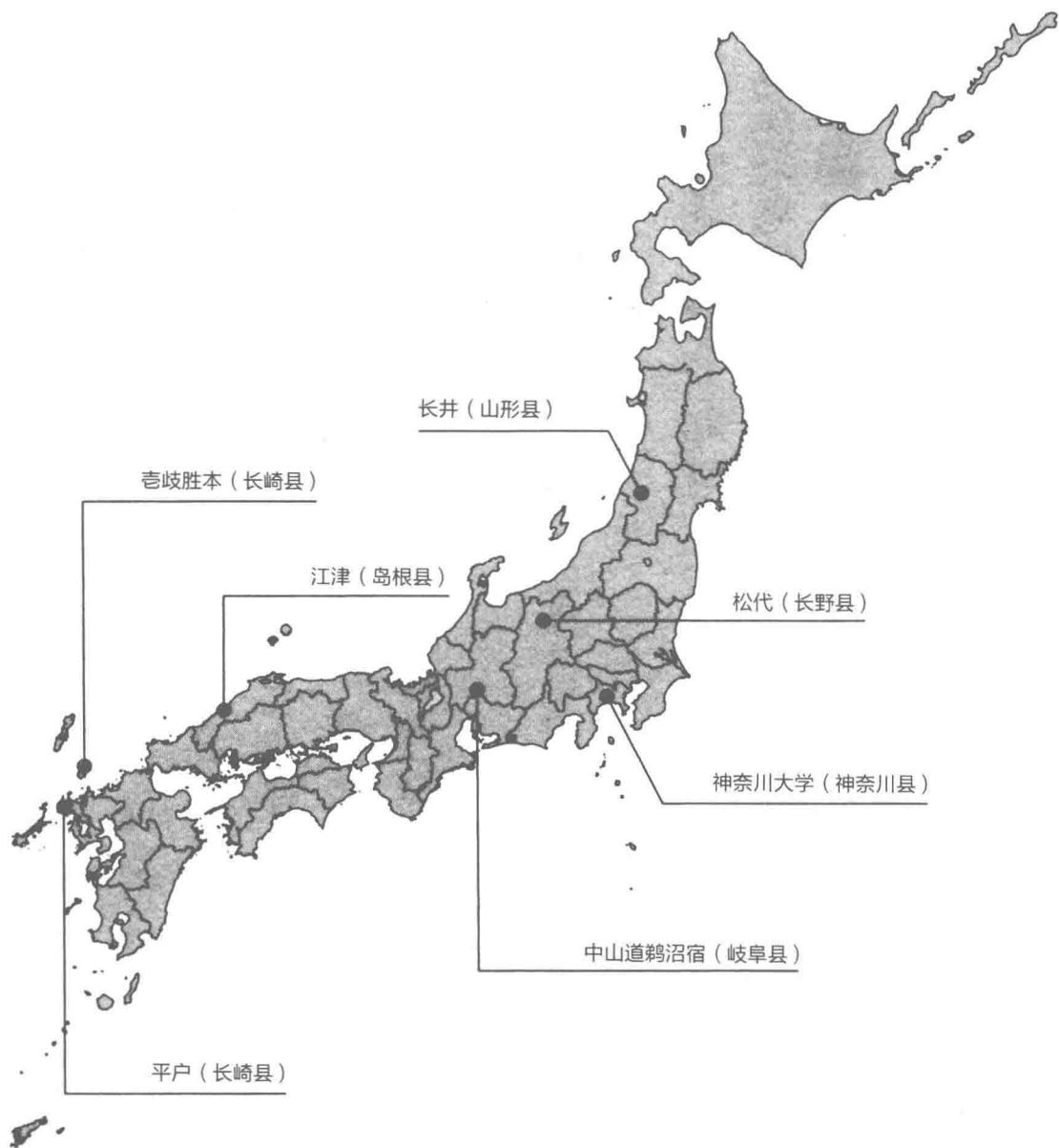
- 通过地区杂志实现街区建设——与森真由美的对话 / 172

四、建筑史的作用 / 185

- 学生们，走出校门吧——我和学生们的社会贡献 / 187

结语 / 191

一、街区调查和街区建设



1. 平户（长崎县）

荷兰商馆街

神奈川大学建筑史研究室“街区调查和街区建设”项目最早涉入的街区是平户。时间在2000年。这以后的调查持续了六年，2001年1月《日本历史》刊载了平户街区建设的雏形，所以我们就从这篇文章谈起。

平户自很早以前就一直开展荷兰商馆的复原工作，曾经一度努力想赶在2000年，即日荷交流400年前完成，但由于各种情况工期延误。目前正在进行仓库遗址的发掘调查。

平户市计划还原1639年建造的仓库。平户荷兰商馆在现存的荷兰墙东边，除了有几幢木结构建筑外，还拥有分别建于1637年和1639年的两所仓库。仓库都是石头建筑，宏伟气派，由于建筑物上标示建造年代的数字与天主教相关联，因此受到幕府指责，两所建筑物都遭遇了拆毁的厄运。倘若徜徉在荷兰街头，你会发现临街的建筑刻入建造年代是极其普通的事情——荷兰商馆的仓库雕刻建造年代也是源自这样的习惯。从商馆方面来说，也一定是实在无法接受以宗教为口实拆毁建筑物的做法，但是最终建筑物还是被彻底拆除了，商馆搬迁到了长崎的出岛。

鉴于上述情况，平户会在将要重建的仓库的侧面墙体刻上1639的文字。现在我就很期待看到文字到底会是怎样的一种设计。

但是，复原重建其实并不那么简单。即使通过发掘，查明了建筑物的大小和所在的位置，建筑物的形状仍然不得而知。因为我们没有可直接展示当时建筑物形状的资料。既没有设计图纸，也没有值得信赖的、描绘外观等的绘画史料。万幸的是，荷兰海牙的图书馆中收藏有东印度公司的会计账簿，上面记录着为建造平户荷兰商馆仓库所花费的费用。无论是材料，还是石头的形状、数量、价格，都记录得非常详细——重建工作就是在认真研读这些资料的基础上推进的。当然，

一份会计记录不可能将建筑物的形状完全呈现出来，人们还需解决繁多的有待探讨的课题。

目前重建工作就是在这样一种情况下进行着。虽然问题很多，但平户市计划在 2005 年完成，我现在也是为了这一目标在积极配合。

每当我为了这项工作走访平户时，有一件事总是令我牵挂。这就是构成街区全貌的建筑物接二连三地被拆毁，有的变成了空旷的平地，有的盖起了与街区风格不相符合的崭新建筑。

当然，翻盖古老破旧的建筑是理所当然的，商业店铺重新设计结构招徕顾客也无可厚非。但是一片珍贵的、凝聚着历史氛围的街区渐渐地离我们远去，这也是非常遗憾的。

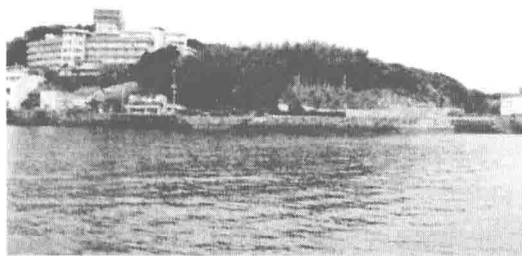
于是，我便向市政府提出咨询，虽然重建荷兰商馆是非常有意义的一件事情，但与此同时，古老街区的消失岂不是更加遗憾？诚然，市政负责人和居民们都关注到了这一现象。但事实是，谁也说不清楚街道上的建筑到底是否具备历史价值，谁也不清楚哪里应该有什么或不应该有什么。所以即使是想采取措施也手足无措。这就是现状。这使我开始思考，如果开展调研的话问题不就能够解决了吗？只是我们既无费用，也无人手，调研难以展开。

既然我们提出了改造街区的提案，我们就不能在困难面前脱逃。在这种情况下，我便带领学生开始了对街区的调查。

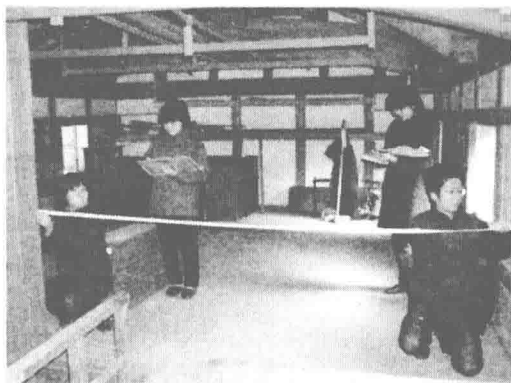
调查的目的是使城市充满活力。很多志同道合的朋友也给了我们大力的支持。城市非常宽广，一两次的调查是不可能完全了解清楚的。既需要时间，也需要费用。但独到的方法也必有其独到的效率。我相信学生们凭借着年轻和旺盛的精力一定能获得成效。我们会和市民们同心协力，为城市的活力贡献绵薄之力。

（《日本历史》第 632 号，2001 年 1 月）

以上就是我于 2001 年 1 月提交的关于“荷兰商馆街”建设的报告。遗憾的是，荷兰商馆的复原直到 2008 年也没有实现。这些我们暂且不提，我们的街区调研就这样从 2000 年起步，一直持续到了 2005 年。前面的报告写明了调研的契机。



平户荷兰商馆遗址全景



正在测量建筑的学生们



从商馆遗址延伸开来的历史风貌街区



学生们的调研情景

开始实施街区调查

平户的街区调查于2000年起步。那么，调查的目的和方针是什么呢？下面是发表在《神奈川大学日本常民文化研究所论集》上的一篇文章，它也是我展开调查最初的设想。日本常民文化研究所以历史学和民俗学为核心，我本人也是其成员之一。

平户市位于长崎县北部，由平户岛、度岛、高岛等组成，面积约170平方公里，人口约25 000人。城市建制始于昭和三十年（1955），很快将迎来半个世纪。据说城市建立初期的人口是45 000人，因此其人口外流是非常严重的。现在包括人口外流的问题在内，平户正面临着今后如何发展、调整的问题。

人口下降的原因是缺少就业渠道，年轻人纷纷离岛。据岛上居民讲，平户最大的企业就是市政府。我们暂且不论市政府算不算企业，首先这里就没有超过 400 人就业的单位。

一旦年轻人离开平户，剩下的就只有老人和孩子了。城市丧失了活力。所谓产业就是农业、渔业以及旅游业。但即使是农业、渔业，倘若没有年轻人，便也前途暗淡。这样一来，就只能依靠旅游业了。平户将自己标榜为“沧桑和浪漫的岛屿”，但或许也是由于交通不便的原因吧，游客数量一直呈下降趋势。

作为拉动旅游业的引擎，平户市规划重建平户荷兰商馆。遣唐使时代以底罗岛闻名天下，中世纪又作为倭寇根据地的平户，自古就作为海洋交通要地而繁荣，自 1550 年葡萄牙入港以后，成为了南蛮贸易的窗口。1609 年威廉·亚当斯（William Adams，即三浦按针，英格兰航海家，江户时代初期曾担任德川家康的外交顾问——译者注）指挥荷兰船只入港，之后开设了荷兰商馆。1612 年建造了员工宿舍和仓库，1637 年和 1639 年建造了石造的巨大仓库。现在平户市重建的就是 1639 年的仓库。遗址已经实现公有化，发掘调查也在实施过程中。这所仓库在建成后仅仅两年的时间里，就在幕府的命令下被拆毁，商馆迁址长崎出岛。商馆的存续时间也只有 30 多年。由于拆毁得非常彻底，除了墙壁和井以外，几乎没有残留下当时的痕迹。

提及荷兰商馆，长崎出岛的荷兰商馆非常著名。据说它是江户时代面向欧洲打开的唯一一扇窗口。尽管这些年我们渐渐地澄清了面向海外的窗口不仅仅是出岛一个地方，但无论如何，与平户相比较，出岛的存续时间是长的。2000 年 4 月，出岛还复原了五栋建筑，因此提到荷兰商馆更多的人想到的是出岛。

其实，2000 年平户市也积极推进复原工作，计划完成部分复原，但是由于各种情况计划没有实现，现在复原工作也仍在进行中。为了出席复原研讨委员会会议，我几度走访平户。我所察觉的就是平户的古老街区渐渐消失。鳞次栉比的建筑，有的被夷为平地，有的变成了停车场。

荷兰商馆的复原是一件好事，但是给人以历史沧桑感的珍贵街区逐渐消失是遗憾的。这样想来，我便向市政府提议要设法改变现状。

我得到的答复是：“到底有没有古建筑实际存在？就算是有存在，到底是否具有价值？”因为没有任何调研，所以全然不知。也因为全然不知，所以无法采取措施。

由此我想，我们调研一下不就可以了吗？回答是没有人手和预算，调研是无法进行的。如果等到预算到位，人员配备完整后再开始的话，真不知要等到什么时候。在等待期间，今天一栋，明天一楼，建筑将越来越少、直至消失。

面对这种情形，担忧的人便只有动起手来。当我和研究室的研究生及本科生商量后，他们告诉我：“我们来做吧。”就这样，我们分文不取地投入了街区的紧急调查工作。目的只有一个，这就是让城市充满活力。

目前调查还处在中间阶段，即便如此，平户城市的特色还是渐渐显露出来。在此，我在报告城市特色的同时，也想清晰说明存在的问题。

2000年7月我们着手调查的准备工作，8月17日至19日（历时3天，参加者5人），我们前往平户作预调查，在和当地居民商谈好日程后，于9月11日至17日进行了第一次调查（历时7天，参加者18人），10月23日至26日实施第二次调查（历时4天，参加者13人），12月13日至17日进行了第三次调查（历时5天，参加者7人）。为了将每一次的调查成果尽快地告知平户居民，我们连夜整理当天的调查结果，编撰了《平户街区调查速报》，第一次调查连载了1—5期，第二次调查刊载于6、7期，第三次调查刊载于8—10期。我们在当地散发了这些速报。速报的印刷得到了平户市教育委员会文化交流科的协助。

在第一次调查临近结束的9月16日傍晚，我们在松浦史料博物馆的正面石阶处召开了报告会，除了汇报调查结果外，还邀请了恰好自荷兰来访日的卢西恩·班·德鲁·马尔（摄影家）、埃里克·班·欧门（野鸟研究家）进行点评，并请到了建筑史家林一马（长崎综合科学大学）、堀川幹夫（樱美林短期大学）作演讲。为了让大家了解各地的街区保护情况，在第一次调查过程中，我们还在市正厅走廊和北川医院走廊举办了街区摄影展。

第一次调查时我们制作了从马路上看到的建筑物形状（正面）的素描图和立面图（显示街区状态的连续图片），围绕街区建筑的布局

(平面)、石制建筑(石桥、石墙、水井、牌坊、灯笼等)、屋顶、街区历史等展开调查。第二次调查主要是神社祭奠(平户9月9日祭祀)调查(神社祭祀、供奉队列的行程、街区的装饰、各家各户的祭祀仪式)、教会调查、主要文化遗产调查(诸乐园、栖霞园、松浦史料博物馆等)。第三次调查除了对前面的调查进行补充和追加外,还将第一次调查的报告书分发给第二次将要调查的地方,将第二次调查的报告书分发给第三次将要调查的地方,如此这般挨家挨户地进行汇报。



第一次调查时制作的《平户街区调查速报》第二期(2000年9月13日)(前一天调查的松浦史料博物馆的报告,分发至调查区域的每一户人家)

第一次调查报告会(展示长街的连续图片)



第二次调查时对秋日祭礼中神社祭祀的调查



第四次调查报告会(租用一所被调查的建筑物的客厅)